



Dorfstraße 16 - 39054 Klobenstein
www.ritten.eu

Via del Paese 16 - 39054 Collalbo
www.renon.eu

Amt/ufficio: Sekretariat und allgemeine Dienste/segreteria e servizi generali
Sachbearbeiter/Incaricato: Gruber Dr. Julia
Tel. 0471 358550 Fax 0471 357 080
julia.gruber@ritten.eu
zertifizierte E-Mail/PEC ritten.renon@legalmail.it
Amtskodex/Codice Univoco Ufficio: UFIADS

Ausschreibung der Vergabe der Konzession für die Führung des Gastbetriebes im Sportgebäude und des Kiosks bei den Tennis- und Fußballplätzen (Tennisbar) im Sportzentrum von Klobenstein

Appalto dell'affidamento in concessione della gestione del bar e ristorante nell'edificio dello sport e del chiosco presso i campi da tennis e da calcio nella zona sportiva Collalbo

Vergabestelle

Gemeinde Ritten
Dorfstraße 16
39054 Klobenstein
Tel. 0471 356132
Fax 0471 357080
E-mail: info@ritten.eu
PEC: ritten.renon@legalmail.it

Stazione appaltante

Comune di Renon
Via Paese 16
39054 Collalbo
Tel. 0471 356132
Fax 0471/357080
email: info@ritten.eu
PEC: ritten.renon@legalmail.it

Verfahrensverantwortlicher

Dr. Julia Gruber

Responsabile del procedimento

Dr. Julia Gruber

Gegenstand

Gegenstand der Konzession ist die Übertragung der Führung des Gastbetriebes (Bar, Restaurant, Pizzeria) im Sportgebäude (Bp. 2027, K.G. Ritten I) und des Kiosks bei den Tennis- und Fußballplätzen (Tennisbar) (Bp. 2555, K.G. Ritten I) im Sportzentrum von Klobenstein, Zaberbach 15, 39054 Klobenstein

Oggetto

Oggetto della concessione è l'affidamento della gestione del bar e ristorante/pizzeria nell'edificio dello sport (p.ed. 2027 in C.C. Renon I) e del chiosco presso i campi da tennis e da calcio (p.ed. 2555 in C.C. Renon I) nella zona sportiva Collalbo, Via Zaberbach 15, 39054 Collalbo

Dauer der Konzession

Gegenständliche Konzession hat eine Dauer von 5 Jahren.

Der Termin für den Beginn der Konzession wird mit dem Konzessionsnehmer vereinbart. Die Wiedereröffnung der Gastbetriebe muss auf jeden Fall zeitnah erfolgen.

Die Gemeinde Ritten behält sich die Möglichkeit vor, die Konzessionsdauer zu den gleichen Bedingungen um weitere 5 (fünf) Jahre zu

Durata della concessione

La concessione avrà una durata di 5 anni.

La data d'inizio della concessione sarà concordata con il concessionario. La riapertura degli esercizi di ristorazione deve comunque avvenire tempestivamente.

Il Comune di Renon si riserva la facoltà di prolungare la durata di concessione di ulteriori 5 (cinque) anni alle condizioni identiche.

verlängern.

Der Konzessionsnehmer kann unter Einhaltung einer neunmonatigen Kündigungsfrist vom Vertrag zurücktreten. Der Rücktritt erfolgt nach Ablauf der Kündigungsfrist und frühestens zum 01. Mai des jeweiligen Jahres.

Il concessionario può recedere dal contratto con un preavviso di nove mesi. Il recesso avviene dopo la scadenza del periodo di preavviso ed in ogni caso non prima del 1° maggio dell'anno di riferimento

Vergabeverfahren

Die Auswahl des Konzessionärs erfolgt mittels Verhandlungsverfahren auf der Basis des wirtschaftlich günstigsten Angebotes (Preis/Qualität).

Die Punkte (max. 100) werden folgendermaßen verteilt:

- Führungskonzept: max. 60 Punkte
- Berufserfahrung: max. 5 Punkte
- Berufsqualifikation: max. 15 Punkte
- Preis: max. 20 Punkte

In den Kategorien Führungskonzept, Berufserfahrung und Berufsqualifikation müssen mindestens 60 % der möglichen Punkte, d.h. 48 Punkte, erreicht werden.

Das Nicht-Erreichen dieser Mindestpunktzahl bringt den Ausschluss vom Verfahren mit sich.

Tipo di procedura

La scelta del concessionario avviene tramite procedura negoziata sulla base dell'offerta economicamente più vantaggiosa (prezzo/qualità).

I punti (max. 100) vengono distribuiti come segue:

- concetto di gestione: max. 60 punti
- esperienza professionale: max. 5 punti
- qualificazione professionale: max. 15 punti
- prezzo: max. 20 punti

Nelle categorie concetto di gestione, esperienza professionale e qualificazione professionale deve essere raggiunto almeno il 60 % dei punti possibili, vale a dire 48 punti.

Il mancato raggiungimento di questo punteggio minimo comporterà l'esclusione dalla procedura.

Abgabefrist des Angebotes

Die Angebote müssen innerhalb **Freitag, den 31.05.2024 um 12.00 Uhr** im Protokollamt der Gemeinde Ritten (Dorfstraße 16, 39054 Klobenstein) abgegeben werden.

Presentazione dell'offerta

Le offerte devono essere consegnate entro **venerdì, 31/05/2024 ore 12.00** presso l'ufficio protocollo del Comune di Renon (via del paese 16, 39054 Collalbo).

Beizubringende Unterlagen

Auf einem großen Umschlag muss die Anschrift des Anbieters und die Aufschrift „**ANGEBOT - AUSSCHREIBUNG DER KONZESSIONSVERGABE ZUR FÜHRUNG DES GASTBETRIEBES IM SPORTGEBÄUDE UND DES KIOSKS BEI DEN TENNIS- UND FUSSBALLPLÄTZEN (TENNISBAR) IM SPORTZENTRUM VON KLOBENSTEIN**“ angebracht werden.

Documentazione da presentare

Su una busta grande deve essere applicata l'indirizzo dell'offerente e la dicitura **“OFFERTA - BANDO PER L’AFFIDAMENTO IN CONCESSIONE DELLA GESTIONE DEL BAR E RISTORANTE NELL’EDIFICIO DELLO SPORT E DEL CHIOSCO PRESSO I CAMPI DA TENNIS E DA CALCIO NELLA ZONA SPORTIVA COLLALBO”**.

Alle Unterlagen müssen von allen am Angebot beteiligten Personen unterzeichnet werden.

Tutti i documenti devono essere firmati da tutte le persone che partecipano alla gara.

Im diesem Umschlag müssen sich, bei sonstigem Ausschluss, die folgenden drei verschlossenen Umschläge befinden:

Nel piego devono essere inserite le seguenti tre buste chiuse a pena d'esclusione:

Umschlag A: Verwaltungsunterlagen:

1. Ersatzerklärung, die vor dem zuständigen Beamten unterschrieben wird oder versehen mit der Kopie des gültigen Personalausweises abgegeben ist (**Anlage A1**).
2. Das **Auflagenheft** vom Bieter zum Zeichen

Busta A: Documentazione amministrativa:

1. La dichiarazione sostitutiva, che viene firmata davanti al funzionario competente oppure corredata da una copia della carta d'identità valida (**Allegato A1**)
2. Il **capitolato speciale** sottoscritto

der Annahme auf jeder Seite unterzeichnet.

dall'offerente su ogni pagina in segno di piena ed incondizionata accettazione.

Umschlag B: Technisches Angebot

1. **Führungskonzept:** Eigener technischer Bericht von max. 2 DIN-A4 Seiten (50 Zeilen).
Mindestinhalt des Führungskonzeptes sind Angaben zu: Führungsidee, Art der Angebote (Speisen und Getränke) im Restaurant und Tenniskiosk, Öffnungszeiten, Preisvorstellungen, Zusammenarbeit mit der Führungskörperschaft der Sportanlagen, dem Sportverein, der Gemeinde
2. Erklärung über die Berufserfahrung und Berufsqualifikation (Anlage B1)

Umschlag C: Wirtschaftliches Angebot

1. Preisangebot (Anlage C1): Das wirtschaftliche Angebot besteht in der angebotenen jährlichen Konzessionsgebühr, ausgedrückt in Zahlen und in Buchstaben. Es muss eine jährliche Konzessionsgebühr von mindestens Euro 30.000,00 angeboten werden. Abgebote sind nicht zugelassen und werden von dem Wettbewerb ausgeschlossen.

Öffnung der Angebote

- In einer öffentlichen Sitzung (Termin noch zu bestimmen) werden die termingerecht eingereichten Umschläge geöffnet. Anschließend wird das Kuvert mit der Aufschrift „VERWALTUNGSUNTERLAGEN“ geöffnet und der Inhalt auf Vollständigkeit und ordnungsgemäße Erstellung überprüft.
- Anschließend wird das Kuvert mit der Aufschrift „TECHNISCHES ANGEBOT“ geöffnet und der Inhalt auf Vollständigkeit und ordnungsgemäße Erstellung überprüft. Daraufhin beendet die Wettbewerbskommission die öffentliche Sitzung.
- Die Bewertung der technischen Angebote wird von einer technischen Kommission in einer nicht-öffentlichen Sitzung vorgenommen.
- Am Ende der Bewertung der technischen Angebote werden die Ergebnisse bekannt gegeben. Dann werden die Kuverts mit der Aufschrift „WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT“ geöffnet und die entsprechenden Punkte nach folgender Formel ermittelt:
$$(A : B) \times 20$$

A = Angebotener Betrag des Anbieters;
B = Höchste angebotene Konzessionsgebühr.
- Anhand der Summe der Punkte aus der technischen Bewertung und der

Busta B: Offerta tecnica

1. **Concetto di gestione:** relazione tecnica elaborata dall'offerente con un massimo di 2 pagine DIN-A4 di lunghezza (50 righe).
Il contenuto minimo del concetto di gestione sono informazioni su: idea di gestione, tipo di offerte (cibi e bevande), orari di apertura, le aspettative di prezzo, la collaborazione con l'ente gestore degli impianti sportivi, l'associazione sportiva, il comune.
2. Esperienza e qualificazione professionale (Allegato B1)

Busta C: Offerta economica:

1. Offerta economica (Allegato C1): L'offerta economica consiste nell'offerta del canone di concessione annuo offerto sia in cifre, sia in lettere. Deve essere offerto un canone di concessione annuo di almeno euro 30.000,00. Offerte in ribasso non sono ammesse e verranno escluse dalla gara.

Apertura delle offerte

- In una seduta pubblica (data ancora da definire) avverrà l'apertura delle offerte pervenute in tempo utile. Successivamente verrà aperta la busta con la dicitura „DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA“ ed il contenuto verrà verificato nella sua completezza e nella sua regolarità.
- Successivamente verrà aperto la busta con la dicitura „OFFERTA TECNICA“ ed il contenuto verrà verificato nella sua completezza e nella sua regolarità. Successivamente la commissione di gara sospende la seduta pubblica.
- Una commissione tecnica procederà in una seduta non pubblica alla valutazione delle offerte tecniche.
- Alla fine della valutazione delle offerte tecniche verranno resi noti i risultati. Successivamente verranno aperte le buste con la dicitura „OFFERTA ECONOMICA“ ed attribuiti i punteggi secondo la formula seguente:
$$(A : B) \times 20$$

A = importo offerto dall'offerente;
B = importo del miglior canone di concessione offerto;
- In base alla somma dei punteggi della valutazione tecnica e della valutazione

wirtschaftlichen Bewertung wird die Rangliste der Bieter erstellt und dem Bieter mit der höchsten Punktezahl der Zuschlag erteilt, sofern keine Mängel bei den Dokumenten festgestellt wurden. Andernfalls wird das Verfahren gemäß Art. 23bis des LG 17/1993 angewandt.

- Bei Punktegleichheit entscheidet das Los.

economica verrà redatta la graduatoria degli offerenti e all'offerente che ha ottenuto il punteggio più alto verrà data l'aggiudicazione, se non sono stati riscontrati dei vizi nei documenti presentati. In caso contrario verrà applicato il procedimento di cui all'art. 23bis della L.P. 17/1993.

- In caso di parità di punti la scelta viene affidata alla sorte.

Weitere Informationen und Bedingungen

- Das Angebot ist als Einheitspreis (jährliche Konzessionsgebühr) vorzulegen (Aufschlag in Währung Euro).
- Das Angebot darf nicht unter Euro 30.000,00 (dreißigtausend/00) pro Jahr liegen.
- Die Öffnung der Angebote erfolgt in der Gemeinde Ritten (I. Stock, Sekretariat) Dorf 16, 39054 Klobenstein.
- Bei den öffentlichen Sitzungen können die Bieter selbst oder deren Vertreter, mit schriftlicher Vollmacht, anwesend sein.
- Der Konzessionsvertrag wird mit dem Bieter abgeschlossen, welcher das für diese Verwaltung wirtschaftlich günstigste Angebot vorlegt.
- Der Zuschlag kann auch erteilt werden, wenn nur ein einziges gültiges Angebot vorgelegt wird.
- Das Angebot ist durch die Vorlage für den Bieter bindend und darf bei sonstigem Ausschluss keine Bedingungen enthalten.
- Der Bieter hat nach dem Ablauf der Frist für die Abgabe der Angebote nicht mehr die Möglichkeit das eingereichte Angebot zurückzuziehen. Mit der Teilnahme am Wettbewerb akzeptieren die Teilnehmer ausdrücklich und bedingungslos alle Verpflichtungen, Auflagen, Bedingungen und Klauseln, welche vom Auflagenheft, von den besonderen Teilnahmebedingungen und von allen anderen Wettbewerbsunterlagen vorgesehen sind.
- Für allfällige im Rahmen dieses Verfahrens notwendige Erklärungen und Erläuterungen können sich die Teilnehmer per E-Mail melden.

Ulteriori informazioni e condizioni

- L'offerta è da presentare quale prezzo unitario (canone di concessione annuo) (aumento in valuta euro).
- L'offerta non può essere inferiore ad euro 30.000,00 euro (trentamila/00) per anno.
- L'apertura delle offerte avviene presso la sede municipale del Comune di Renon (1° piano, segreteria), Via del Paese 16, 39054 Collalbo.
- Possono presenziare alle sedute pubbliche gli offerenti stessi o i loro rappresentanti, muniti di delega scritta.
- Il contratto di concessione sarà concluso con l'offerente che presenta l'offerta economicamente più vantaggiosa per l'amministrazione.
- L'aggiudicazione può avvenire anche se viene presentata un'unica offerta valida.
- Con la presentazione l'offerta è vincolante per l'offerente ed essa non può contenere, a pena di esclusione, alcuna condizione.
- Dopo la scadenza del termine per la presentazione delle offerte l'offerente non ha la possibilità di ritirare la propria offerta. Con la partecipazione alla gara gli offerenti accettano in modo esplicito ed incondizionatamente, tutti gli obblighi, le condizioni e le clausole che sono previste dalle condizioni di partecipazione, dal capitolato speciale e da tutti gli altri documenti di gara.
- Per eventuali delucidazioni e spiegazioni necessarie nell'ambito del presente procedimento, gli offerenti possono contattare la stazione appaltante tramite e-mail.

Verarbeitung personenbezogener Daten

Gemäß und für die Zwecke der Art. 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 679/2016 finden Sie die Informationen zum Schutz personenbezogener Daten unter folgendem Link:

<https://www.ritten.eu/system/web/datenschutz.aspx?menuonr=224251520> oder zur Einsichtnahme in den Räumlichkeiten des Rathauses.

Trattamento dei dati personali

Ai sensi e per gli effetti degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 679/2016 l'informativa relativa alla protezione dei dati personali è reperibile al seguente link:

<https://www.ritten.eu/system/web/datenschutz.aspx?sprache=3&menuonr=224251520> oppure è consultabile nei locali del municipio.

Die Verfahrensverantwortliche La responsabile del procedimento

Dr. Julia Gruber

(digital unterschrieben) (firmato digitalmente)

- | | |
|---|---|
| 1. Auflagenheft | 1. Disciplinare di gara |
| 2. Anlage A1: Teilnahmeerklärung | 2. Allegato A1: Dichiarazione di partecipazione |
| 3. Anlage B1: Berufserfahrung und Berufsqualifikation | 3. Allegato B1: Esperienza e qualificazione professionale |
| 4. Anlage C1: Preisangebot | 4. Allegato C1: Offerta economica |
| 5. Planunterlagen | 5. Planimetria |